

Tzijonic pa Cakchiquel
Cuentos en Cakchiquel
Stories in Cakchiquel

Recopilado por
Larry L. Richman
1977

RI JUN MAMA' Y RI JUN K'ANA ABEJ

Jun k'ij, jun mama' janíla ninum.

Y xutz'et jun ti k'ana abej pan ulef.

Rija' xubij chi ixin ri xutz'et.

Rija' xusiq'uixtaj, pero man xtiquir

ta xuba' ruvi' y chuka' man xtiquir

ta xubek'.

Xutorij pan ulef y xubij: "Rat at jun

utzilej abej y janíla nim avejkalen,

pero yatinjel na el y chuka' queri'

ri juley chic tak abej ri e c'o

chuvech ri ruvach'ulef chuvech jun

raken ixin.''

Conojel ri cosas e utz vi yec'atzin

chike.

RI RUQ'UISIBEL PEDAZO

Janíla e q'uiy vinek ri man quietaman ta
yeva'. Jun k'ij, pa ruq'uisibel che jun va'in,
xcanej can jun pedazo k'utun pa lek, y conojel
ri vinek xquitz'et.

Jun chique ri achi'a' xuchop ri cheje.
Rija' xrajo' ta xuchop ri ruq'uisibel pedazo
k'utun, pero tok xujeloj apon ri ruk'a',
xa jari' quik'a' conojel ri ch'aka' chic xeruchop,
y manjun bey chic xril ta ri ruq'uisibel
pedazo.

RI K'ABAJ Y RI PAMAJ

Ri k'abaj xquibij che ri pamaj:

"Rat c'o aviq'uin ronojel ri navajo',

roma chi roj yojsamej avoma. Rat manjun

at cof ta. Tavetamaj cac'oje' cof ayon.'"

Ri pamaj xuc'utuj to'banic, pero

ri k'abaj man xcac'axaj ta. C'a c'ari',

ronojel ri tiojil nicom yan, y ri k'abaj

chuka'.

@La c'o camí jun nubij chire jun chic:

"Rat manek yac'atzin ta chuve?'"

RI CAB Y RI AMOLO'

C'ò jun utzilej rucabil akaj y ri
amolo' xejel apon chutijic. Roma ri
janíla rucabil, ri amolo' xe'oc el c'astan
c'a chupan oc.

Tok e c'ò oc c'a chupan, xquik'olij qui'
conojel. C'a c'ari' xquibij: "Janíla oj
nacanek. Xtikasech ri kac'aslen xa roma jun
momento ri quicoten."

Tabana' cuenta avi'. Man xa ri jun momento
ri quicoten xcatuc'uan pa camic.

RI JUN CAMPANA Y RI JUN MES

Janíta e cosinek chic ri ch'oyi',
roma chi jantape' e okotan roma ri mes.
Jun k'ij, conojel ri ch'oyi' xcoyoj qui'
che jun molojri'il chu chojmirisaxic ri
quic'ayeval riq'uin ri mes.

Pa ruq'uisibel, jun chique ri ch'oyi'
xubij: "¿Achique roma man nikaya' ta jun
campana chukul ri mes? Queri' nikac'axaj
tok nipe.!"

Y ri rijilej ch'oy xubij: "A, utzilej
ch'obonic.!"

Ri jun chic xubij: "Pero ¿achique
xtitiquir xtiyo'on ri campana chukul ri mes?!"

Man c'ayef ta rubixic jun cosa, pero ri
rubanic janila ruc'ayeval.

RI TZ'I' Y RI TI'IJ

Jun tz'i' c'o jun pedazo ti'ij pa ruchi'.

Tok xic'o chupan jun raken ya' xutz'et

rumoch'och'il ri ti'ij ri ruc'uan pa ruchi'.

Tok xutz'et chi mas nim ri rumoch'och'il,

xujek ri ruchi' chuc'apixic ri ti'ij,

(pero jari' xa rumoch'och'il).

Ri ti'ij ruc'uan pa ruchi' xtzak el pa ya'.

Queri', ri tz'i' xusech el conojel.

Janíla nim rejkalen jun cosa. Mas utz xa juba'

oc, pero jiquil, chiquivech ri janíla q'uiy,

y xa man jiquil ta.

LUIS Y PEDRO

Ri Luis y ri Pedro xetzolij pe pa jun tinamit.
Seda ri rutziak ri Luis. Ri Pedro rucusan el
jun pimilej tziek. Tok e benek pa bey, ri
Luis xuyok'ola' ri Pedro. Xubij chire: "La atziak
man can ta utz. Man achi'el ta re' vichin yin."

Nacanic ri Luis, man retaman ta chi ri utzilej
tak rutziak xa man niquiben ta mas utz chire.

Chupan ri k'ij ri', pa c'ate kuben jun
nimalej job. Ri ya' xoc pa ronojel rutziak ri
Luis, y jac'a ri Pedro xa juba oc xch'eke'.

JUN QUITE' EC' YERUBEN SAKMOLO' RI E ORO

Jun achin xulok' jun quite' rec'. Ri
 ec' ri' yeruben sakmolo' e oro. Ri achin
 janíla xbeyomer, roma chi janíla oro xuya'
 ri ec' ri' chire. Tok janíla chic c'io
 riq'uin, ri achin ri' xrajo' chic mas q'uiy.

Jun k'ij, ri achin xucamisaj ri quite'
 ec', richin xeruc'ol ta conojel ri oro ri e c'io
 chupan ri ec'. Xujek rupan ri ec' y xutz'et
 chi xa manjun oro ta c'io chupan.

Roma chi manek rucoch'onic ta, roma ri
 rumunil, xusech ronojel ri beyomel ri xtuya'
 ta ri ec' che pa ronojel ri ruc'astlen.

RI ALC'UAL Y RI PATA'L

Jun alc'ual xuju' ruk'a' chupan jun botella
 ri c'o pata'l chupan. Xuchop jun mok'aj ri
 pata'l janipe' xtiquir chuchapic. Tok
 xrajo' xrelesaj el ri ruk'a', man xtiquir ta
 xrelesaj roma chi ri botella xa ti co'ol oc
 ruchi'.

Ri alc'ual xuchop ok'ej. Tok xrac'axaj ri
 rutata', xubij: "Nacanic alc'ual, xa nic'aj
 tachapa'."

Ri vinek ye'oc preso, xa roma quijac'aq'uenic
 y roma quimunil.

RI RUJARDIN RI MARIA

Jun k'ij, jun ixok nitzijon riq'uin
jun rach'alal y niyok'on chirij jun ixok
ri c'o oc chunakaj ri rachoch, nubita':
"La jun ixok la' yalan tz'il. Manjun bey
nuch'ajch'ojirisaj ta la rachoch.'"

"Cak'ax pe y tatzu' apon la pa ventana.
Tatzu' apon, rujardín tz'il chuka'.'"

Ri rach'alal xutzolij rubixic chire:
"Yin man ninnimaj ta chi que ta ri'.
Cajel pe rat mas y xtatz'et chi xa man
ja ta la rujardín la avach'alal la tz'il.
Xa ja la vidrio richin la aventana rat.
Xa jala' la tz'il.'"

RI JUN SITA'L Y RI JUN VONON

Jun sita'l xubij che jun vonon: "Vach'alal,
xa juba' junan kutzu'un aviq'uin."

Ri vonon xuc'atuj che: "¿Achi que roma nabij
vach'alal chuve?" Ri sita'l xubij: "Roma chi xa
junan ri kabaniquil, junan ri kapan, y xa junan ri
kuchuk'a."

Ri vonon xubij: "Yin man ninnimaj ta chi que
ta ri'. Roma chi yin niben miel chique ri vinek.
Jac'a rat, xaxe naben chave ka rat. Rat nacusaj
ri avuchuk'a' richin yach'ayon. Jac'a yin nincusaj
ri vuchuk'a' richin chi nintobej vi'. Vacami
tatzu' vi roj junan."

"Junan ri kabaniquil, pero man junan ta ri

kach'obonic.''

RI CARETA MAN C'O TA RUPAN

Tok c'o ri Juan riq'uin ri rutata',
xcac'axaj jun nimalej bulla. Ri tata'aj
xubij: "A, ktikac'ul na jun carreta ri
man c'o ta rupan pa rutza'n la bey."
Ri ruc'ajol xubij: "¿Achi que modo chi
avetaman chi ri carreta manjun rupan ta?"

Ri rutata' xubij che: "Jantape' tok
navac'axaj jun carreta ri jan'ila bulla
nuben, xa roma chi manjun rupan ta. Ri
carretas e nojinek quipan man niqubien
ta ruido."

"Nuc'ajol, ri vinek e achi'el ri
carretas. Tok man yesamej ta, xaxe etzelal
niqubien chique ri vinaki'."

RI PAR Y RI MAMA'

Xc'oje' jun mama' ri janíla xubananej
 roma ri rubix. Jun k'ij, jun par xbech'o
 riq'uin. Ri par xubij che ri mama': "Yin
 vac'axan chi rat yalan jebel yabixan."

Tok queri' nubij, pa c'ate xuchop ri
 par chukul ri mama'.

Ri vinek chupan ri tinamit xech'olan
 chiquivech chirij ri par y ri mama'. Ri mama'
 xubij che ri par chi ri vinek niqubij chi
 rija' quichin ri vinek. Romari', xubij: "Rat manek
 modo yinac'uj. @Achique roma man nabij ta
 chique ta vinek chi vacami yin avichin?"

Ri par xsiq'uin, xubij: "Vacami numama'

yin re ec' re'.''

Chupan ri momento ri' xtzoq'uin el ri

mama' pa ruchi' ri par y xanimej el.

RI AMOLO' Y RI VA/QUIX

Jun k'ij jun amolo' nibiyaj pa ruvi'
 jun tico'n. Rija' xcos y xucanoj jun
 rupalibel acuchi xtuxlan vi ka. Xutz'et
 apon jun váquix. Xbe apon riq'uin y xpa'e'
 ka pa ruc'a'. Chiri' xc'oje' vi jun tiba'.

C'a c'ari', xch'o apon chire ri
 váquix. Ri amolo' xubij: "Ojalá
 que man can ta janíla valal nána.
 Vi yalan in al, tabij chuve, richin chi
 quixic'an yibe.''

Ri váquix xubij chire ri
 amolo': "Tabana' achique navajo' naben.
 Man xatinna ta tok xatoka' y chuka'
 man xcatinna ta tok xcabe.''

C'o jujun chike roj, oj achi'el ri

amolo'. Nikanojij chi janíla nim kabaniquil.

RI OXI' QUER

Jun bey can xec'oje' oxi' quer chupan

jun raken ya', Ri nabey rubini'an "Novinek'".

Ri ruca'n rubini'an "Aj Na'oj'". Ri rox rubini'an
"Nacanic'".

Jun ca'i' oxi' achi'a' xebequichapa' quer.

Xqultorij ri quiya'l chupan ri raken ya'. Ri
novinek quer xutz'et ri ya'l y xanimej el. Ri
aj na'oj xubij: "Nic'atzin chi ninch'ob nabey.
C'a c'ari' xtinben ri ruc'amon ninben. Vi man
xtincusaj ta ri nuch'obonic, riq'uin juba'
xquicom.'" Rija' xbe pa ruvi' ri ya'.

Ri chapoy tak quer xquibij chi rija' xa
caminek chic. Jac'a ri nacanic quer manjun
achique ta xuch'ob. Xbe chuvech y chirij, c'a

tok xchapatej el coma ri achi'a'.

Janíla utz tok ri jun "novinek'" y manjun

bey utz ta ri jun tok choj "nacanic'".

RI QUIEJ Y RI UMUL

Ri jun quiej c'o jun rulef acuchi niva' vi ruyon.

Pero jun k'ij, xapon jun umul riq'uin y xutij ti
juba' ri k'ayis riq'uin. Xpe royoval ri quiej, y
xubij che jun achin chi tucamisaj ri ti umul.

Ri achin xubij: "Utz c'a. Xaxe taya' k'ij chuve
chi ninya' re jun ch'ich' re' pan achi' y re jun
tz'un chavij."

Queri' xebe che ca'i' chucanoxic ri ti umul.

Tok xbequila' acuchi c'o vi ri ti umul, ri je'
xquicamisaj can. Y ri quiej xc'oje' can ri ch'ich'
pa ruchi' y ri tz'un xc'oje' can chirij jantape'.

Conojel ri yebanon etzelal, chupan chuka' ri
etzelal xtiq'uis vi ri quic'astlen.

RI PAR Y RI RUTZ'UC YA'

Jun par janíla nichaki'j ruchi'.

Xbe apon chuchi' jun rubey ya'.

Pero ri ya' c'o ka c'anej, y ri

par man nitiquir ta nuk'i' ka ri ya'.

C'a c'ari', xuch'ob chi nupaxij ri jul,

pero ri jul janíla cof.

Ri ch'aka' chic chicop xiquitzu' apon

ri par y xetzi'en chirij.

Ri par xuchop ruc'akic tak abej

chupan ri jul.

Queri' ri ya' eka' xjote' el.

Queri' ri par xuq'uiya' el.

Mas que xa jutiba' oc ri ach'obonic,

pero yaruto' janíla pa tak ruc'ayeval.

RI PAR Y RI QUITE' TAK EC'

Jun par nrajo' yerutij jujun tak quite' ec'.
Ri par xjel apon riq'uin ri coral. Chiri' xubij
apon chique ri ec': "Vach'alal quite' tak ec',
@la ivetaman chi kya' ri pixa' richin ch'uch'ujil
chiquicojol conojel ri chicop? Tibana' jun utzil
tijaka' ri ruchi' jay chinuvech. Tiya' k'ij
chuve richin chi yic'oje' iviq'uin."

Ri quite' tak ec' man quetaman ta achique'
niquben. Ri jun mama' xubij: "Yin yentz'et
e vaki' tak tz'i' e petenek quela'. Ri je' e petenek
riq'uin jun nimalej vayijal."

Ri par xubij: "@E vaki' tz'i' yenum y e petenek?
Yibe. Man ninvajo' ta richin xquincamisaj."

Ri mama' xubij che: "¿Achi que xubij c'a chi
xya' ri pixa' richin ch'uch'ujil chiquicojol
conojel ri avej?"

Ri par xubij: "Ja', pero riq'uin juba' c'a
xa manjani quetaman ta. Quiri' c'a."

RI JUN ALC'UAL XUCH'OB CHI JANI/LA ETAMANEL

Jun k'ij, jun alc'ual xrajo' xuc'ut chuvech ri rutata' ronojel ri retamabal. Xrevaj jun chique ri ca'i' sakmolo' ri e c'o chupan ri lej, y xuc'utuj chire ri rutata': "E janipe' sakmolo' e c'o chupan ri lej?" Ri rutata' xubij che: "Jun".

Ri alc'ual xuya' chic jun bey ri sakmolo' ri revan el. Xuc'utuj chic jun bey che ri rutata', xubij che: "@Vacami, e janipe' e c'o?" Ri rutata' xubij che: "E ca'i'." Ri alc'ual xubij, "e c'o ca'i' sakmolo', y mas ri jun chic, vacami xquiben oxii'."

Tok ri tata'aj xrac'axaj ri ti ruc'ajol, rija' xtzi'en. Pero ri rute' xrajo' xuc'ut jun etamabel chuvech ri ti ral. Ri te'ej xuya' jun sakmolo' chupan ri rulak ri tata'aj, y ri ruca'n xuya' chupan ri rulak

rija'. Y xubij che ri ral: "Ri rox sakmolo' tatiya'
rat."

CA'I' ALC'UALA' Y RI RUC'OJLIBAL COTZ'I'J

Ri e ca'i' alc'uala' yetojon chirij
 ri quich'obonic. Tok xerutz'et ri quitata'
 chi ri je' yetojon janíla, xubij: "Carlos,
 catámpe. Catz'uye' pa rukiquin re mesa y rat
 José catz'uye' chuvech re animal."

C'a c'ari', ri quitata' xuya' jun ruc'ojlibal
 cotz'i'j pa runic'ajal ri mesa. C'a c'ari' xubij
 che ri Carlos: "Nuc'ajol, @achique natz'et vave?"
 Ri Carlos xubij: "Nintz'et jun quiek ruc'ojlibal
 cotz'i'j." Ri tata'aj xuc'utuj che ri José:
 "@Achique natz'et vave?" Ri José xubij: "Nintz'et
 jun ruc'ojlibal cotz'i'j, riq'uin jun sek
 cotz'i'j ri banon pintar chupan la ruc'ojlibal
 cotz'i'j."

Ri tata'aj xubij chique ri ruc'ajol:

"Chix ca'i' xitz'et ri ruc'ojlibal cotz'i'j,

pero jalajoj ri xitz'etela' y e jalajoj ri

ich'obonic chirij.

@Achique roma yixtojon vi man junan ta

ruch'obic niben che jun cosa?"

RI TZ'I' Y RI UTIF

Jun k'ij, jun utif jan'la ninum. Xch'o che jun
 tiojilej tz'i'. Xubij che: "Rat jebel at ti'oj
 vach'alal tz'i'. @Achique modo navil rat ri avay?"
 Ri tz'i' xubij: "Man c'ayef ta. Vi ta rat yinato'
 ta chuchajixic ri rachoch ri vajaf, nuya' ta
 chuka' chave ri utzilej vey."

Ri utif xubij: "Utz c'a." Tok e c'o
 chic nakaj che ri jay, ri utif xubij che ri tz'i':
 "@Achique la c'o chi akul?" Ri tz'i' xubij che: "Xa
 nu collar." Ri utif xubij: "@Achique noc vi?"
 Ri tz'i' xubij: "Riq'uin re' yixim vi pa k'ij."
 Ri utif xubij can che ri tz'i': "Quiri' c'a. Mas utz
 ninben seguir riq'uin re nuc'astlen quere'."

"Mas utz najuy rij jun bak pero man at ximon ta,

chuvech ri niya' janíla quivech tak k'utun

chave y at ximon pa cadenas."

RI ALC'UAL Y RI TZ'I'

Jun ti ch'uti'n alc'ual xtzak el chupan jun
 mama' raken ya'. Xa ruyon chuchi' ri ya'. Ri
 ti alc'ual nijik'. Y ri jun tz'i' xuc'okobej
 ri' chupan ri raken ya' chi relesaxic ri ti
 alc'ual. Xuchop chi ruk'a' y xutij ruk'ij
 chi relesaxic.

Pero xe'apon jujun tak achi'a'.

Xquitz'et chi ri tz'i' rukiriren ri alc'ual, y
 ri je' xqulbij chi ri tz'i' xa choj rajtzayil
 nuben che ri alc'ual. Ri achi'a' xquisoc riq'uin
 abej ri pobre tz'i'. Pa ruq'uisibel,
 ri tz'i' xtiquir xuc'uaj ri ti alc'ual
 chuchi' ri raken ya'. Pero ri tz'i' xcom ka
 chiquivech ri achi'a', roma ri socotajic xquiben
 che.

C'o janíla bey ri utzilej tak ch'obonic, ri
utzilej tak to'banic, man nik'ax ta chuvech jun
vinek. Romari', yeq'uis re utzilej tak banobel
re' riq'uin janíla tak k'axomal.

RI ALC'UAL Y RI QUIEJ

Tok xetzolin pe chire jun biyajnen, ri Pedro,
 ja rija' ri mas' ti ch'uti'n oc chupan ri jun
 familia. Jantape' nubij chi manek chic nitiquir
 ta nibiyin. Ri rutata' man nitiquir ta nrejkalej,
 roma chi q'uiy ri e ruc'uan pa tak ruk'a'.

Ri Pedro jantape' nok'. Nubij chi manek chic
 nitiquir ta nibiyin, y xtz'uye' ka pan ulef.

Ri rute' xuchey jun ruk'a' che' y xbe apon riq'uin
 ri alc'ual. Xubij che: "Re ruk'a' che' re', jare' ri
 aquiej. Cach'oque' chirij. K'alaj na c'ari' vi man
 xcatapon ta rat nabey chikavech chuva jay." Ri
 Pedro niqicot. Xch'oque' chirij ri ruquiej
 y ti jumin xbe chi rachocho.

Vi xtapon jun k'ij tok xtana' chi manek chic

yatiquir ta naben seguir,

tacanoj ri nic'atzin chave chupan ri

ac'aslen. Queri' xtic'atzin chave achi'el ri ti

ruk'a' che' richin ri Pedro. Queri' rat xcach'acon

na chupan ri ac'aslen.

RI QUIEJ Y RI AK

Jun bey can, jun ak niva' y nutorila' ri' pa tak
ulef. Jun quiej nutzu' apon y nubij: "Ja', tok
mas yisamej, mas janíla yitoj. Jac'a ri ak, tok
mas niver, mas ruvay niya'."

Ri ak manjun bey nitoj ta. Ri quiej xubij: "Manjun
bey nutz'eton ta jun ak ruc'uan ta jun alalej
ejka'n. Yin yinatanisex ronojel k'ij."

Jun k'ij ri quiej xrac'axaj tok janíla nisiq'uin
ri ak. Xutz'et achique modo tok xcamisex, y
achique modo xtzak pa k'ak'.

C'a c'ari', ri quiej xubij: "Manjun achique nuben
chi yic'asox el jucumaj yan ronojel k'ij. Manek
achique nuben yisamej riq'uin ch'ayiquil. Manjun
achique nuben ri yinatanisex ronojel k'ij,

chuvech xquinbepa'e' pa tak ruk'a' jun

aj banoy vey."

Xa tamatioxij ri juba' c'o aviq'uin. Queri'

xtatz'et na chi jan'la q'uiy c'o aviq'uin.

RI VA/QUIX Y RI XPEK

Jun k'ij, jun váquix xberukumu' ruya' pa jun raken
ya' y xerupalej janíla alaji' tak xpek. Ri mas ti
ch'uti'n oc xtiquir xanimej, y xberutzijoj ronojel
che ri rute'. Ri alaj xpek xubij: "Nána, rat manjun
bey atz'eton ta jun avej janíla nim achi'el ri
xintz'et can yin."

Ri rute' xubij: "@Nim?" C'a c'ari',
xusipojirisaj ri' ca'i' bey achi'el ri rubaniquil.
C'ari' xubij: "@La quere'?" Ri ral xubij: "O, man que ta
oc la'. Mas nim." Ri rute' xusipojirisaj ri' mas,
c'a tok xbojbo'.

Utz natij ak'ij chirilic jun beyomel.
Pero man utz ta rutzakic ri ac'aslen xa roma chi rokaxic
jun achique man tiquirel ta chave che rokaxic.

RI PAR Y RI TZ'UNUN

Jun k'ij, jun par xrajo' ta xretz'abej jun
 tz'unun. Ri par xroyoj el ri tz'unun che
 jun va'in chi rachocho. Tok xetz'uye' ka
 chuchi ri mesa, ri par xujech ri k'utun.
 Ri tz'unun jebel nuna' ri cab. Romari', ri
 par xuya' chire chupan jun choj ruvech lej.
 Ri tz'unun manek modo nutej ri cab, roma
 yalan nia raken ri rutza'n. Ri par xtzi'en
 chirij ri tz'unun, roma chi manek modo nutij
 ri cab.

Pero ri tz'unun xujech ri ya'. Xuya'
 chiquipan e ca'i' vasos latz'alek y chaven
 tak caken.

Ri tz'unun jebel xutej ruya'. Jac'a ri rutza'n

ri par xa choj nucajiij ri ruchi' ri

vaso. Queri' manjun nitiquir ta nukum

ri ruya'. C'a c'ari' xubij ri par:

"Man taben chique ri ch'aka' chic, achique ri

man navajo' ta rat chi ri je' niquiben aviq'uin."

RI TZIJONIC

Jun k'ij, jun achin xuya' el ri ejka'n chirij ri ruquiej. Ri vinek xetzijon chiquivech tok xquitz'et ri alaaej ejka'n chirij ri quiej. Ri je' xquibij: "Jo'oc ruvech la quiej chuxe' la alatej ejka'n."

Tok xrac'axaj ri achin achique ni quibila' ri vinek, rija' xrejka'j ri ejka'n y xuyukej el choj ri ruquiej. Tok xquitz'et ri vinek, ri je' xetzijon chiquivech, xquibij: "Nacanic la jun achin. @Achique roma man nich'oque' ta chirij la ruquiej." Ri achin xch'oque' chirij ri ruquiej, y rija' xrejka'j chuka' ri ejka'n.

Tok ri vinek xquitz'et ri achin, xetzijon chiquivech y xquibij: "Jo'oc ruvech la quiej. Rejkan la achin y rejkan chuka' la alatej ejka'n. Roj nikajotana'

nikatz'et la achin chuxe' ronojel ralal la ejka'n." Tok
xrac'axaj ri tzij ri', ri achin xrejka'j el ri quiej, y ri
ejka'n. Tok ri vinek xquitz'et ri achin, rija' xoc
moxe.

Manjun achique ta nuben ri niqibij ri vinek chavij.

Rat tabana' ri ruc'amon y ri nic'atzin naben.

RI ALC'UAL Y RI JUT

Jun jut nutij ruk'ij richin nel chupan
 ri rij. Jun alc'ual xutz'et ri ti jut, chi nrajo'
 nel el chupan ri rij. Ri ti ala' xuto' ri jut
 richin xtiquir xel chupan ri rij. E c'o ruxic'
 pero man nitiquir ta nixic'an. E c'o raken, pero
 man nitiquir ta nibiyin.

Queri' xutz'et ri tata'aj, xubij: "A, re jut re'
 xa palamax. Tok nutij ruk'ij richin chi nel el
 chupan ri rij, xa roma nrajo' chi nic'oje' mas
 ruchuk'a'."

Riq'uin ri ato'banic, rija' man xc'oje' ta
 ronojel ri ruchuk'a'. Vacami rija' man xtitiquir
 ta xtixic'an, y man xtitiquir ta xtibiyin.
 Xaxe xtitiquir xtukirirej ri' pan ulef.

RI TU'CH Y RI AJ XIC'A' TAK CHICOP

Jun k'ij, jun tu'ch xrajo' ta chi xbe ta chicaj.

Man xtiquir ta, roma chi manek ruxic'.

Queri' rija' xuc'utuj utzil chique e ca'i'

aj xic'a' tak chicop richin niq'ic'uj el chicaj.

Ri chicop xquibij: "Utz c'a. Xaxe tachapa' cof re

jun che' re' riq'uin la achi'."

Ri tu'ch xuchop el

cof ri che' riq'uin ri ruchi'. Ri aj xic'a' tak chicop

xquichop el ri che' quiq'uin ri quixq'uiiek y

xquic'uj el ri tu'ch chicaj.

Tok xic'o pa ruvi'

jun tinamit, ri vinek xesiq'uin, xquibij: "Titzu'

la jun tu'ch benek chicaj." Ri tu'ch xujek ri ruchi'

richin chi c'o ta xubij can chique ri vinek. Queri'

xrosk'opij can ri che' y xtzak can pan ulej achi'el

jun abej.

Vi man c'o ta ri utz nabij, man tajek ri

achi'.

%

RI MANA' Y RI COT

Ca'i' mama'i' yech'ayalon qui' chirij jun jut.

Pa ruq'usibel, jun chique ri mama'i' xrelesaj

ruquiq'uel ri jun chic. Ri mama' ri ch'acatajinek

xanimej. Ti jumin xoc pa coral.

Ja chi c'a ri jun

mama', rija' nubananej. Xjote' pa ruvi' ri coral, y

nitziriren. Pero chupan ri jun momento ri', ti

xic'an xoka' jun cot, y xrac'axaj ri mama' nitziriren.

Ri cot ti xic'an xpe y xutzekej el ri

mama'.

Jun ch'ayonel jantape' nrit chic jun ri mas c'o

ruchuk'a' chuvech rija'.

%

RI AMOLO' Y RI AKAJ

Ri akaj xquiben jun cachoch c'a pa rutun
 jun che'. Pero ri amolo' xe'oc chupan ri
 cachoch ri akaj. Niquibij chi quichin ri je'.
 C'a c'ari' xpe jun tz'unun. Ri ja' xubij: "C'o
 jun modo niben richin netamatej achique chojichin."

Ri amolo' y ri akaj tiquibana' jujun
 cachoch. Achique na c'a ri junan xtiqubien
 che riq'uin re jay re', e ja c'ari' chojichin
 ri'.

Ri akaj xquibij chi utz, pero ri
 amolo' man xcajo' ta. Ri tz'unun xubij:
 "Vacami k'alaj achique chojichin. Re jay
 re' quichin la akaj."

Ri chojmailej ruc'aslen, man nuxibij ta ri' tok
xtinic'ox.

RI JUN COVILEJ CHE' Y RI TRIGO

Jun bey can, xc'oje' jun nimatej y covilej che'.
Rija' man nuk'och ta ri' roma ri cak'ik'.
Jun k'ij, ri covilej che' xubij che jun raken
trigo: "Achi que roma yaluque' ka chuvech
xabachique cak'ik'?" Ri trigo xubij: "Roma chi yin
man in ta junan aviq'uin. Rat at janíla nim y
cof."

Ri covilej che xubij: "Jari' kitzij. Yin
in cof, y rat xa at jun k'ayis."

Pero chupan ri

tokok'a' ri' xuben jun nimalej cak'ik'. Ri trigo
 xuk'och ri' roma ri cak'ik' ri'. Ri covilej
 che xrajo' ta chi xpa'e' ta can riq'uin ri runimirinen
 ruc'u'x. Pero ri cak'ik' jan'la ruchuk'a'.
 Queri' ri covilej che' xel pa nic'aj.

%

JUN AJ YUK' TZ'UCUY TZIJ

Jun aj yuk' e c'o vi jebelilej tak rucarne'l
 chiquivech conojel ri e c'o chupan ri
 tinamit. Pero ri jun aj yuk' ri' c'o jun itzel
 rubanobal. Jantape' nisiq'uin pa jun juyu',
 nubi,j: "\$Quinito'! \$Tibana' utzil! \$Xpe ri utif!'"

Ri samajela' niqulya' can ri quisamaj chuto'ic
 ri aj yuk'. Y tok ye'apon, xa man kitzij ta
 chi xapon ri utif.

Jun bey chic, xsiq'uin ri aj yuk'.

Ri samajela' que juc'uc' xebe chuto'ic.

Tok xe'apon, xa manjun utiva' ta e c'o.

Pero ri pa rox bey, kitziy chi xapon jun itzel
utif. Ri aj yuk' xsiq'uin janíla, y ri samajela'
xquibij chi xa choj rumanya nuben ri aj yuk'.
Manjun xapon chuto'ic. Queri' xerusech
conojel ri rucarne'l y manjun bey xeril
ta chic.

Vacami manjun bey chic nitz'ucun ta tziy,
ya que xerusech na conojel ri ravej.

%

JUN AK, JUN QUIEJ, Y JUN AJ XIC' CHICOP

Jun ak, riq'uin jun quiej, y jun aj xic' chicop
xquichop ka tziy chiquivech. Y pa c'ate xbixan

el ri aj xic' chicop. Tok xrac'axaj ri ak ri bix
ri', xubij che ri chicop: "Rat man utz ta ri abix.
Mas utz yibixan yin chavech rat."

Ri aj xic' chicop xubij: "Yin man
yatinnimaj ta, roma chi yin can valaxben
vi pe richin yibixan."

Ri ak xubij: "@Achique na c'a nubij ri quiej?"
Ri quiej xubij: "Ja ri can ketaman vi chi ja ri ak
mas utz nibixan chuvech ri aj xic' chicop."

Ri quiej xubij: "Pero ja yin ri
mas utz yibixan chivech rix chix ca'i'. Roma
chi yin yibixan mas cof."

Ri chicop xutz'et chi ri ak y ri quiej man nik'ax
ta chiquivech. Jari' tok rija' ti xic'an xbe chicaj.

Xebixan chique ri sutz'. Jac'a ri ak y ri quiej
 xec'oje' can chuvech ri ruvach'ulef niqixoch'ila'
 qui' y niqiyok'ola' qui' chirij ri quibix.

%

RI CAK'IK' Y RI K'IJ

Jun k'ij, xquiben discutir chiquivech
 ri k'ij riq'uin ri cak'ik', achique
 chique ri je' ri c'o mas ruchuk'a'.
 Xquitz'et jun achin, y xquitejtobej ri
 cuchuk'a'.

Xutiquiriba' ri cak'ik' riq'uin
 ronojel ruchuk'a', y riq'uin jun nimalej
 tef. Tok mas nijumin ri cak'ik', ri
 achin nuhop mas cof ri ruk'u' chirij.

Tok ri cak'ik' xk'itej, xutiquiriba'
ri k'ij. Xumek'erisaj janíla ri cak'ik'.
Ri achin xuch'il ri ruk'u' chirij. Tok
mas c'aten xuna', xuq'uen el mas ri
rutziak chirij.

Riq'uin oyoval, man xtavil ta ri
utzilej rurayibal jun vinek.

%

RI ALC'UAL Y RI JOB

Xebe oxí' alc'uála' chusiq'uic ruvech che'.
Xulan k'ij xetzolin pe ri e ca'i'. Ri
quitata' xuc'utuj chique, chí achique
roma e ch'ekel el xe'apon y tiba oc ri
ruvech che' quic'uan el.

Rije' xquibij: "Roma xpe ri job tok kachapon

rumolic ri ruvech che' y chuka' romari' xojch'eke'.''

Y c'ari' xapon oc ri rox alc'ual. Ri'
chaki'j rutziak, y ruc'uan el janíla
q'uiy ruvech che'. Ri rute' rutata' xquic'utuj
chire achique modo xuben chi man
xch'eke' ta.

Ri ti ata' xubij: "Tok
xina' chi xpe ri job, xinch'il el cha'nin
ri nutziak, y xinvevaj chuxe' jun
che'. C'ari' xinchop rumolic ri ruvech che'.
Tok xic'o ri job, xincusaj chic ri nutziak
y xipe.''

Riq'uin jun tiba ri ach'obonic, yaruto'
chuvech mama' tak ruc'ayeval tak cosas.

RI OXI' MANZANAS

Jun tata'aj c'o jun ruche' y ri che' ri' c'o
 oxi' manzanas. Ri tata'aj xubij: "E c'o oxi' numanzanas.
 Ninya' jujun chique ri nuc'ajol." Queri' xujech
 ri manzanas chiquivech chiquijujunal ri oxi' ruc'ajol.
 Xubij chique: "Ticusaj jebel chiquijujunal re manzanas
 re'."

Xe'ic'o can q'uiy k'ij. Ri tata'aj xuc'utuj che ri
 nabey ruc'ajol achique rubanon riq'uin ri manzana. Ri
 ala' xubij: "Matiox chave. Kintij jun manzana."
 Ri tata'aj xubij: "Utz nuc'ajol, xavetamaj namatioxij
 jun cosa."

C'ari', xuc'utuj che ri ruca'n ruc'ajol. Ri
 ala' ri' xubij chi xutij nic'aj, y ri nic'aj chic xuya'
 che jun rachibil. Ri rutata' xubij che: "Utz xaben.

Xavetamaj rujachic jun cosa ri c'o aviq'uin.''

C'a c'ari', xuc'utuj chire ri rox ruc'ajol.

Ri ruc'ajol xubij: "Xinch'er pan oxl' pedazos. Jun pedazo xintij yin. Jun pedazo avichin rat, roma chi rat manek atijon ta.'" Ri rutata' xuc'utuj, "acuchi c'o vi ri rox pedazo?'" Ri ruc'ajol xubij: "Ri rox pedazo xa jari' ri ija'tz. Ri ija'tz ri' xintic yan richin chi xtic'oje' na mas ka manzanas.'" Ri rutata' xubij che: "Nuc'ajol, yin ninbij chi rat xavetamaj achique modo xcac'ase'.'" "

%

RUVACHIBAL RI JUN REY

Xc'oje' jun rey pa jun ruvach'ulef. Ri ja' xa jetz', vuk'uvic, y moy. Ri rey ri' xurayij chi nic'oje' ta jun ruvachibal. Queri' xutek rucanoxic jun utzilej pintor. Ri pintor ri' xrajo' ta chi ri rey

xquicot ta janíla riq'uin ri ruvachibal. Ri pintor
xuben ri ruvachibal riq'uin ca'i' raken. Choj xuben
che ri rij, y xuben ca'i' runak' ruvech.

Pero tok xutz'et ri rey ri ruvachibal, rija' xubij:
"Xa man utz ta ri pintor. Rija' xa jun k'olonel." Ri
rey xutek el relesaxic ri pintor chupan ri ruvach'ulef,
y xutek rucanoxic jun chic.

Ri ruca'n pintor

xrelesaj ruvachibal ri rey achi'el ri rubaniquil.
Tok xutz'et ri rey ri ruvachibal, rija' xpe chic
jun bey royoval. Queri' xrelesaj el ri pintor
chupan ri ruvach'ulef ri'.

Xapon chic jun pintor

chi relesaxic ruvachibal ri rey. Tok xc'achoj
yan rubaniquil pintar ri vachibel ri', ri rey janíla

utz xutz'et, y xquicot janíla riq'uin. Conojel ri
vinek nicajo' niqutz'et achique rubaniquil ri vachibel
xuben ri pintor che.

Ri rey xuya' k'ij chique ri vinek chutz'etic
ri vachibel, y quere' xban che: ri rey ch'ocol
el chirij jun quiej. Queri' man nik'alajin
ta chi rija' jetz'. Rejkan el jun ya'l, queri'
man nik'alajin ta chi rija' xa vuk'uvic. C'ari',
rija' ruchojmin jun chicop riq'uin escopeta, y
ruyupun jun runak' ruvech. Queri' man nik'alajin
ta chi man vi c'lo ta ri jun nak' ruvech.

Richin naben jun utzilej samaj, man c'atzinel
ta chi naben tz'ucun tak tzij. Ni man c'atzinel ta
richin nayec na royoval jun vinek.

%

Jun achin manjun bey xtiquir ta xel ta el
chupan ri rachocho roma chi xuben janíla tef.
Roma manek modo xel ta el chucanoxic ri ruvay,
rija' xutij ri rucarne'l, ri rupi'y, y ri rec'.

Jun chique ri rutz'i' xubij che ri rachibil:
"Kojanimej tok c'a c'o na modo. Roma chi rija'
oj ruyacon richin chi xkojrutij na."

Ri novinek nik'ax chuvech y nretamaj roma chi
yerutz'et achique niquic'ulvachila' ri ch'aka'
chic chuvech.

%

RI TICONEL Y RI CHE'

Pa jun ticonibel c'o jun jebelilej rubanic che'.

Jun ticonel novinek xuch'ajch'ojirisaj ri ruk'a'

ri che'. Ri che' xok'. Xubij riq'uin bis:

"@Achique roma xkupix el ri nuk'a', vi yac'ochic

ruvech?'"

Ri ticonel xubij che: "C'a tok e cocoj

na oc ri avech. Pa tak k'ij apon xtaya' mas utzilej tak

avech.'" "

Xe'ic'o ri k'ij. Achi'el xubij ri ticonel,

ri che' xuya' jebel tak ruvech. Xe'ic'o jun ca'i'

oxi' ic'. Ri vinek xquibij chi nic'atzin niquicanoj

jun utzilej ticonel, y ri katiconel xubij

chi ja rija' ri xtoyox na nabey. Pero xa jun chic

vi ri xoyox.

Ri ticonel xubij: "@Achique roma man

ja ta yin xincoyoj, xa ja ta vi yin ri xincoyoj
 nabey ri'?' ' Pero xoka' chire cha'nin chi rija'
 xusocaj ruk'a' ri jun che' richin chi xuya' utzilej
 tak ruvech.

%

JUN COT CHIQUICOJOL RI EC'

Xc'oje' jun cot chiquicojol ri ec'. Rija' janíla
 nim ri rutza'n, pero niva' achi'el ri ec'. Ri
 ruxic' mas e cof, pero niver achi'el ri ec'.
 Rija' nuben achi'el ri quite' ec'. Vi nik'ax apon
 ri mama' riq'uin, rija' nanimej achi'el xuben ri
 quite' ec'.

Jun k'ij, rija' xutzu' ri' pan espejo.

Xutz'et chi rija' mas cof chuvech jun quite'
 ec'. Queri' rija' ti xic'an xbe chicaj. Xutz'et
 chi rija' mas nitiquir nixic'an chuvech jun

quite' ec'.

Rija' xtzu'un mas chicao y xutz'et

Jun aj xic' chicop benek chicao. Ri cot xjote'

mas c'anej chuech ri jun aj xic chicop.

Queri' xuya' cuenta chuech, chi stape' xc'oje'

chiquicojol ri quite' tak ec', man xujel ta

ri'. Rija' jantape' jun cot.

Xabacuchi xcabe vi, xcac'oje' vi, manjun bey

xtajel ta ri abaniquil. Jantape' xtac'ut ri

avachibal. Ri abaniquil achi'el ri avalaxiben pe.

RUCHAQUECH RI ATI'T

Chupan jun familia, conojel ri cosas man e c'otapa
pa quichojsmilal. Jun k'ij ri ati't Manuela xuch'ob
achique rubanic nuben richin nuc'ut jun quitijonic.
Xucanoj jun chaquech. Xuya' pa ru esquina ri Jay.
Conojel ri man e c'otapa tak quic'ojlibal, rija'
yeruya' chupan ri chaquech.

Xe'ic'ocan jun ca'li'

oxi' k'ij, ri chaquech xnoj pe. Chupan ri chaquech e c'otapa
retz'abal ri Carlos, ruvuj ri María, ru muñecas ri
Rosita, ri ruxajab ri Pedro.

Vi ri quitata' nic'atzin jun rusamajibal,
y vi man ruya'on ta can pa ruc'ojlibal,
rija' c'ochi nucanoj chupan ri chaquech.

Vi ri quite' nic'atzin jun rumesenbal, y vi man ruya'on

ta can pa ruc'ojlibal, c'o chi nucanoj chupan
ri chaquech.

E c'o janíla tak cosas chupan ri chaquech, y nic'atzin
chi nril ri achique nic'atzin che.

Romari', ri tata'aj y ri te'ej xquich'ob y xquinojij
chi xquiyec conojel ri quicosas pa quichojsailal y pa
quic'ojlibal.

RUCOCH'ONIC RI JUN TATA'AJ

Jun tata'aj xubij che ri jun ruc'ajol:

"Eugenio tabana' utzil. Tajaka' la ruchi' jay.

Nic'atzin chi ninc'uaj re jun ejka'n re' pa

tinamit."

Ri Eugenio xuben achi'el ri man ta

xrac'axaj. Xbe'etz'an pa rucuarto. Ri rutata'

manjun achique ta xubij che. Rija' xroyobej

ri ruc'ajol. Xic'o jun hora, rija' royoben

ri ruc'ajol pa ruchi' jay.

Ri Eugenio xrelesaj pe ri rujolon pa ventana

chutzu'ic vi xbe yan ri rutata'. Xbe ka ri

k'ij, ri rutata' c'a c'o na pa ruchi' jay chi

royobexir ri ruc'ajol. Pa ruq'uisibel, ri

Eugenio xtzolin ri ruc'u'x. Xbe apon y xujek

ri ruchi' jay chuvech ri rutata'.

Tok ri tata'aj xutzu' apon ri Eugenio, xubij che:

"Nuc'ajol, achi'el roma yin at voyoben, que c'a

chuka' ri' rubanon chike ri katata' Dios.

Oj royoben jampe' xtitzolin c'a pe kac'u'x chupan ri

kamac."

JUN C'AJISABEL VACHAJ RI MAN RUC'AMON TA

Jun tata'aj xuchajij can ri ti ruc'ajol
 chuvajay. C'a c'ari', ri tata'aj xuya' can ri
 ti ruc'ajol chuchajixic ri rutz'i', y
 rija' xbe pa samaj.

C'o jun cumetz chupan
 ri cotz'i'j chuvajay. Ri cumetz xbe riq'uin
 ri ti ala' chuc'apixic. Xpe ri tz'i',
 xucamisaj ri cumetz.

Tok xapon ri achin chirachoch, ri tz'i' xoruc'ulu'
 ri rajaf riq'uin quicoten. Tok xutz'et ri achin ri
 quic' c'o chirij ri tz'i', ri achin xubij
 chi ri tz'i' xucamisaj ri alc'ual. Ri rajaf
 xuc'ajisaj janila ruvech ri tz'i'.

Tok xoc ri achin pa jay, xutz'et apon ri ti
alc'ual chi niver y ri cumetz caminek. C'ari',
xk'ax chuvech ri tata'aj achique c'ulvachitajinek
y rija' xok' jan'ila.

Chupan ri momento xapon oc ri rixjayil y xubij che:
"Quere' nic'ulvachitej tok man nich'ob ta jebel
achique ri ruc'amon niban che jun cosa."

Tikach'obo' na chi utzil. C'a c'ari', tikabana'
ri ruc'amon y ri nic'atzin nikaben.

JUN VUJ C'O C'A CHICAJ

Jun cak'ik' xujotoba' jun vuj, c'a
pa ruvi' jun che'. Chiri' ri vuj xubij:
"Ja yin ri mas nim chivech rix ivonojel."

Ri ch'aka' chic vuj xquitzolij rubixic,
xquibij quere': "Ri cak'ik' xatrujotoban.
Rat man xajote' ta ayon."

Y ri vuj riq'uin bananenri'il xucamuluj
rubixic, xubij: "Yin in c'o chicaj, y rix pa
xulan."

C'a c'ari', cha'nin xpe chic jun cak'ik'
y xuya' can chic jun bey ri vuj chuva ulef.

Chiri' xuc'ul vi ri ruc'amon nuc'ul.

Conojel ri ye'ic'ovila', niquipalibej can.

RI NABEY RUBANIC

Jun bey jun etz'anel alc'ual xutzij
jun fósforo. Janíla xquicot. Xunojij
chi ja rija' ri nabey ri rubanon richin.

Xuc'ut chiquivech conojel ri vinaki' ri ruxak
k'ak' richin chi niqutz'et chi rija' man
xabachique ta.

Xapon pa runa'oj chi pa ruk'a' rija'
xel vi pe ri nabey ruxak k'ak'.

RI AJOVABEL RI PABLO

Ri Pablo jun ti c'ajol co'ol oc.

Ri rute' xusipaj chire jun rupuak

richin nulok' jun rucab.

Tok nibiyaj pa bey, xril jun moy

yalan meba'. Ri ti Pablo xusipaj chire

ri rupuak.

Vacami rija' manek modo nulok' jun

rucab, pero janíla niquicot roma xuto'

ri meba' achin.

JUN C'AKATLEJ C'OY

Jun bey can, jun c'oy xutz'et

achique modo nuben ri rajaf tok nisocan.

Tok ri rajaf xel el, ri c'oy xrajo'

xuben achi'el nuben ri rajaf. Xuya' juba'

jabon chupalej y xuchop ri socabel.

Tok xusocaj ri rupalej, xukupij ri

rutza'n.

Riq'uin re', ri c'oy xretamaj chi man

ronojel ta bey utz ye'okex ri ch'aka' chic.

NIBE PA TECPAN

AGUSTIN: @Acuchi yabe vi?

PEDRO: Yibe Tecpan.

AGUSTIN: @Achique na'bana' chila'?

PEDRO: C'o c'ayibel chila' chuva'k. Yin
ninvajo' yic'oje' pa c'ayibel jucumaj
chuva'k richin yenc'ayij ri nuk'u'.

AGUSTIN: Pero nej c'o vi ri Tecpan, y xbe yan
ri k'ij. @Achique roma tok man
navoyobej ta c'a chuva'k y yin yibe
aviq'uin?

PEDRO: Man juba' va ri'. Nic'atzin chi yibe
vacami. Jo' viq'uin vacami.

AGUSTIN: Quinavoyobej na juba' c'a. Ne'nbiij
na chire ri nata'. Yitzolin yan pe.

(Ri Agustín xbe chubixic chire ri rutata' chi
nibe pa Tecpan riq'uin ri Pedro. Tok xtzolin
pe, xubij chire ri Pedro quere':

AGUSTIN: Jo' Pedro. Ri nata' xuya' k'ij
chuve chi yibe aviq'uin.

PEDRO: Jo' c'a. Yojbever chi rachoch ri
nubaluc.